

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I JAHWE był z nim.* Cokolwiek przedsięwziął,** wiodło mu się.*** Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i przestał mu służyć.****1)2)3)4)                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i wypowiedział mu posłuszeństwo.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A JAHWE był z nim i powodziło mu się, gdziekolwiek wyruszał. Zbuntował się przeciw królowi Asyrii i nie służył mu.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan był z nim; i we wszystkim, do czego się obrócił, szczęściło mu się. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu, i nie służył mu.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Skąd i JAHWE był z nim, i we wszystkim do czego się obrócił, mądrze się sprawował. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu i nie służył mu.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Toteż Pan był z nim. We wszystkim, co przedsiębrał, miał powodzenie. Zbuntował się on przeciwko królowi Asyrii i nie był mu poddany.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Toteż Pan był z nim, wszystko, co przedsięwziął, wiodło mu się. Zbuntował on się przeciwko królowi asyryjskiemu i wypowiedział mu poddaństwo.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkich jego poczynaniach. Zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu i już mu nie służył.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a JAHWE był z nim. Powodziło mu się zatem dobrze we wszystkim, czego się podjął. Zbuntował się więc przeciw królowi asyryjskiemu i przestał być jego poddanym. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Toteż] Jahwe był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, co przedsiębrał. Zbuntował się przeciw królowi asyryjskiemu i przestał mu służyć.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь був з ним, в усьому, що чинив, він був розумним. І він відступив від царя Ассирійців і не служив йому.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY był z nim; wiodło mu się we wszystkim, co zamierzył. Nadto zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu oraz mu nie podlegał.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE był z nim. Gdziekolwiek się udawał, działał rozważnie; i zbuntował się przeciw królowi Asyrii, i mu nie służył.                                        |

<sup>1)</sup> <x>10 21:22</x>; <x>10 28:15</x>; <x>50 20:1</x>; <x>90 16:18</x>; <x>90 18:12</x>; <x>100 5:10</x>

<sup>2)</sup> Cokolwiek przedsięwziął, אָסר־יָצא יְשֻׁרִי־לְבָבָל, idiom: we wszystkim, do czego wyszedł, zob. <x>230 1:3</x>.

<sup>3)</sup> <x>230 1:3</x>

<sup>4)</sup> Mogło to mieć miejsce ok. 720 r. p. Chr.